

Antonio MACHADO

"Se hace camino al andar..." Chant XXIX Proverbios y cantares, Campos de Castilla, 1917.

Caminante, son tus huellas  
el camino, y nada mas ;  
caminante, no hay camino,  
se hace camino al andar.  
Al andar se hace camino,  
y al volver la vista atras  
se ve la senda que nunca  
se ha de volver a pisar.  
Caminante, no hay camino,  
sino estelas en la mar.

---

... en français. Traduction de flavio vandoni  
Cheminant, ce sont tes empreintes  
le chemin, et rien de plus ;  
cheminant, il n'y a pas de chemin,  
on fait le chemin en allant.  
En allant on fait le chemin,  
Et en regardant en arrière  
On voit la piste que jamais  
On devra à nouveau fouler.  
cheminant, il n'y a pas de chemin,  
Seulement des sillages dans la mer.

---

... en anglais. Traduction Roger Lapointe  
Wanderer, it is your tracks  
which are the road, and nothing else.  
Wanderer, there is no road,  
walking makes the road.  
By walking, the road is made,  
and when glancing back  
you contemplate the trail  
which you will trample no more.  
Wanderer, there is no road,  
only the wakes on the sea.

---

...en portugais. Traduction de José Augusto Seabra  
Caminhante, são pegadas  
o caminho, e nada mais ;  
Caminhante, não há caminho,  
o caminho faz-se a andar.  
A andar faz-se o caminho  
e ao voltar-nos para trás  
vemos a senda que nunca  
voltaremos a pisar.  
Caminhante, não há caminho,  
mas só sulcos, pelo mar.

---

... en allemand. Traduction de Jérémie Delorme  
Wanderer, deine Spuren  
Sind dieser Weg, und nichts anderes mehr ;  
Wanderer, es gibt keinen Weg,  
Den Weg bestimmst du beim Gehen.

Mit dem Gehen machst du den Weg,  
Und wenn du rückwärts ansiehst,  
Siehst du den Pfad,  
Den du nimmermehr begehen wirst.  
Wanderer, es gibt keinen Weg,  
Sondern nur Spuren im Meer.

---

... en allemand. Traduction de B. Haab  
Wanderer, es sind deine Spuren,  
der Weg, und nichts weiter.  
Wanderer, es gibt keinen Weg;  
man erschafft den Weg im Gehen.  
Im Gehen erschafft man den Weg,  
und wenn man den Blick zurückwendet,  
sieht man den Pfad,  
den man nie wieder zu gehen haben wird.  
Wanderer, es gibt keinen Weg  
nur Kielspuren eines Schiffes im Meer.

---

... en italien. Traduction de flavio vandoni  
camminante, sono le tue orme  
il cammino e niente più ;  
camminante non c'è il cammino,  
si fa il cammino andando  
andando si fa il cammino  
e guardandoti indietro  
si vede la pista che mai  
tornerai a calpestare  
camminante, non c'è cammino  
ma solo solchi nel mare.

---

... en néerlandais. Traduction de Walter Baets  
Wandelaar, deze weg zijn slechts jou stappen,  
niets meer ;  
Wandelaar, er is geen weg.  
De weg wordt gemaakt al wandelende,  
En achteruit kijkende, ziet men het spoor  
Dat men nooit meer zal bewandelen.  
Wandelaar, er is geen weg,  
Enkel de rimpelingen van de zee.

---

... en catalan. Traduction de Albert Martinez Hernansaez  
Caminant, les teves passes,  
són el camí, no res mes,  
Caminant, no hi ha camí.  
És fa camí, caminant.  
Caminant és fa camí i  
en tombar la vista enrere  
Veuràs de nou la drecera que no has de tornar a trepitjar.  
Caminant no hi ha drecera,  
sinó esteles a la mar.

---

... en polonais. Traduction de Henri Dunajewski  
Piechurze, ta droga to Twoje slady  
i nic ponadto ;  
Piechurze, drogi nie ma w naturze,

Droga powstaje z chodzenia.  
Chodzac, buduje sie droge,  
A spoglądając wstecz,  
widzi sie ścieżki, której już nigdy  
od nowa sie nie udepzcze.  
Piechurze, drogi nie ma w naturze,  
Tylko morze zacierą ślady w uporze.

---

... en tchèque. Traduction de Jaromír Dolívka  
Poutníku, cesta: to jsou  
tvé slépeje a nic vík.  
Poutníku, cesty není  
cesty je tam, kudy kráčíš  
kudy kráčíš, tam je cesta.  
A když se ohlédnes,  
uvidíš stezku, kterou  
uz nikdy nikdo nepujde,  
Poutníku, cesty není  
jenom brázdy na mori.

---

... en hongrois. Traduction de Nemes Krisztina  
Vándor, lábaid nyoma  
az út s nem más.  
Vándor, nincs út,  
az út maga a vándorlás.  
Vándorlásból születik az út,  
s visszatekintvén  
látszik az ösvény  
melyet senki sem taposhat többé.  
Vándor, nincs út  
csak barázdák a viz tetején

---

... en suédois. Traduction de Stig C Holmberg  
Vandrare, Du skapar din väg  
med dina spår.  
Vandrare, det finns ingen väg,  
den skapas först när du går.  
Med dina steg formas stigen,  
I en tillbakablick skönjer du stegen,  
som ingen mera skall beträda.  
Vandrare, av din väg blir blott  
vägskvalp på vattnet kvar.

---

... en norvégien. Traduction de Kari Caillé  
Vandrer, det er dine spor  
Som er veien, og intet annet ;  
Vandrer, der finnes ingen vei,  
veien formes mens du går.  
Mens du går formes veien,  
og, når man skuer tilbake,  
ser man stien som man aldri  
igjen skal trå på.  
Vandrer, der finnes ingen vei  
bare kjølvannet på sjøen.

---

... en japonais (transcription romajie). Traduction de Yu Lani-Hamada

Alukuhito, koléla ha kimi no ash  
iato desu.  
Kono michi, soshite solé ijô nani mo alimasen.  
Alukuhito, michi ha alimasen.  
Michi ha alukalété tukulalémasu.  
Alukinagala michi ha tukulalémasu.  
Soshite, ushilo wo fulikaéléba  
nidoto modolanai komichi ni kizukimasu.  
Alukuhito, michi ha alimasén,  
tada kaimen no kôsseki dake shika.

---